

Téereb Yonent Yàlla Ose

Ose mi ñu dippee téere bii ab yonent la woon ca réewum Israayil ma féete woon bëj-gànnar, balaa réew maa daanu ci atum 722 lu jiitu Almasi bi. Ñeent fukki at la ag yónnentam am, te moom ak Amos ak Esayi ak Mise ñoo bokkoon jamono.

Yonent Yàlla Ose la Yàlla woo, sant ko ne ko mu takk ndawus moykat, ba Ose takk ku ñuy wax Gomer. Gomer jural na ko ñetti doom. Seen tur yi nag di junj mbugal mu ñu nara teg Israayil. Ose moo mujj soññ Gomer ci tuub, ngir am njéggal, ba dëjuwaat. Ose nag digganteem ak Gomer ak fi mu jaar ak moom, day misaal fi Yàlla jaare Israayil mi bokkaale.

Ci tënk:

1.1–3.5 Ose moo denc Gomer, jigéenu moykat.

4.1–8.14 Israayil fippu na ci kaw Yàlla, di jaamu yeneen yàlla.

9.1–13.16 Lu jëm ci mbugal muy dikk ngir moyug Israayil.

14.1-9 Dige b dëjuwaat jib na.

Ubbite gi

¹ Kàddug Aji Sax jii moo dikkaloon Ose, góor giy doomu Beer, ci janti buuri Yuda: Osiyas ak Yotam ak Axas ak Esekiyas; ak ci janti buurub Israayil Yerbowam doomu Yowas.

Njabootu Ose misaal la

² Ba Aji Sax ji tàmbalee yóbbante Ose kàddoom, Aji Sax ji da ne ko: «Demal takki jabaru gànç, nga am ca

doomi ngàntu, ndax réew maa ngi gànctu ngàntu gu réy, dèddu ma man Aji Sax ji.»

³ Ose dem takki Gomer doomu Diblayim. Mu ëmb, gannaaw gi mu am doom ju góor.

⁴ Aji Sax ji ne ko: «Tudde ko Yisreel. Des na tuuti dinaa mbugal askanu Buur Yewu ndax deret ji ñu tuur ci Yisreel. Dinaa dakkal nguurug waa Israayil.

⁵ Su bés baa maay damm ngànnayu Israayil ca xuru Yisreel*.»

⁶ Mu dellu ëmb, gannaaw gi mu am doom ju jigéen. Aji Sax ji ne: «Tudde ko Lo Ruxama» (muy firi Ki ñu yërëmul), mu ne: «ndax dootuma yërëm waa kër Israayil, dootuma leen baal.

⁷ Waaye waa kër Yuda, maa leen di yërëm. Seen Yàlla Aji Sax ji laa leen di walloo, waaye duma leen walloo fitt mbaa saamar, mbaa ay xare, mbaa ay fas aki gawar.»

⁸ Ba Gomer feralee Lo Ruxama, ëmbaat na, ba am doom, muy góor.

⁹ Aji Sax ji ne ko: «Tudde ko Lo Ami» (muy firi Du sama ñoñ), mu ne: «ndax dungen sama ñoñ, te man duma seen dara.

2

Aji Sax jeey dalalaat ñoñam

¹ «Du tere askanu Israayil tollu ni suufas géej. Deesu ko mana natt mbaa di ko waññ, te foofa ñu leen noon: “Yeen, dungen sama ñoñ,” fa lees leen naa: “Yeenay doomi Yàlla jiy dund.”

* **1.5** Xuru **Yisreel** lañuy misaale deret ju wal, ndax la ñu fa bóomoon ñu bare. Seetal ci 2.*Buur ya* 9.7–10.31.

² Askanu Yuda ak askanu Israayil dañuy dellu booloo, daldi tabbal seen bopp genn kilifa, te dinañu sèq ci réew mi, ndax bésub Yisreel ba dina réy.

³ Nanga woowe sa bokk yu góor: “Ñoñi Aji Sax ji,” sa bokk yu jigéen, nga ne leen: “Ñi Aji Sax ji yërëm.”

Ab layoo rax na kàddug tinu ci Israayil

⁴ «Tiiñalleen seen ndey, tiiñalleen ko, ndax moom du sama jabar, te man duma jëkkëram.

Nee ko mu bàyyi gànctu te noppee tegoo màndargam njaaloo.

⁵ Lu ko moy ma futti ko ba mu ne dunj, def ko ni bés ba mu juddoo, melal ko ni màndinj.

Maa koy def ni joor gu wow, marloo ko ba rey ko.

⁶ Ay doomam, duma leen yërëm, nde doomi ngànctu lañu.

⁷ Ñoom seen yaay moo gànctu, ki leen ëmb moo def lu gâccelu, naan: “Damay toppi sama far yi may jox sama lekk ak samag naan ak samag wëñ ak sama lëe ak samag diw ak sama biiñ.”

⁸ «Moo tax man Aji Sax ji, maa ngii di ñage yoonam ay dég, gawe ko ag wërmbal, ba yoon réer ko.

⁹ Mooy topp ay faram te du leen dab; mu seet leen, du leen gis.

Su boobaa mu ne: “Naa dellu ca saa jëkkër ju njëkk
ja,
nde ca laa gënoonu demin.”

¹⁰ Moom xamul woon ne man maa ko doon jox
pepp meek biiñ bu bees beek diw gi,
di ko yéwéne xaaalis ak wurus,
ñu di ko jaamoo seen tuur Baal.

¹¹ Kon nag fa ngóob jote laay nangoo sama pepp,
fa wittum reseñ jote it laay nangoo
sama biiñ bu bees,
maay foqati sama wëñ ak sama lëe,
ba mu daan sànge yaramam.

¹² Léegi maa koy futti, mu ne dunj,
ay faram di gis,
te kenn du ko xettali ci sama loxo.

¹³ Maay dakkal gépp mbéxam;
ay màggalam, ay Terutel weeram,
ay bési Noflaayam ak mboolem bési ndajeem.

¹⁴ Maay yàqate garabi reseñ aki figg
yi mu noon: “Lii sama peyoor la!
Samay far a ma ko jox.”

Maa koy def ay dédd,
rabi àll yi di ko lekk.

¹⁵ Maa koy feyu bési màggal yu tuuri Baal
ya mu leen daan taalale cuuraay,
takk ay jaarooki gànjar,
toppiy faram, fàtte ma.»
Kàddug Aji Sax jee.

Aji Sax ji sàkkuwaat na cofeelu Israayil

¹⁶ «Moo tax maa ngii di ko naxtaan,
maa koy yóbbu ca màndiñ ma,
ba déey ko lu xolam dégg.

17 Foofa laa koy delloo tookeeri reseñam,
defal ko xuru Akor* di buntu yaakaaram.
Fa la may feeloo na woon
ca janti ndawam,
ba muy génn réewum Misra.

18 Bésub keroog,» kàddug Aji Sax jee,
«ca nga may woowe “Sama jëkkër,”
te dootoo ma woowe “Sama Baal.”

19 Turi tuuri Baal laay jële ci sa gémmiñ,
ba deesatul fàttaliku seen tur.

20 Bésub keroog maa leen di fasal kóllëre
ak rabi àll yeek njanaaw yi,
ak ndëgmeent yi.
Fitt ak saamar akub xare it,
maa koy jële ci réew mi,
te maa leen di may tëraayu jàmm.

21 «Yaw laay digool ba fàww ab séy,
te njekk ak njub ak ngor ak yërmande
ci laay digook yaw ab séy.

22 Ci kóllëre laay digook yaw ab séy,
ba nga xam Aji Sax ji.

23 Bésub keroog, maay nangu,»
kàddug Aji Sax jee,

«maay nangul asamaan,
moom, mu nangul suuf;

24 suuf nangul pepp ak biiñ ak diw,
ñu bokk nangul Yisreel.

25 Maa koy jëmbatal sama bopp ci réew mi,
maay yërëm ki tuddoon “Ki ñu yërëmul.”
Ki tuddoon “Du sama ñoñ,”

* **2.17 xuru Akor** mooy xuru Musiba. Seetal ci *Yosuwe* 7.24-26.

ma ne ko: “Yaay sama ñoñ,”
moom mu ne ma: “Yaay sama Yàlla.”»

3

Aji Sax ji xiir na Israayil ci cofeel

¹ Aji Sax ji ne ma: «Demaatal bëggi jigéen ju faram bëgg, te muy moykat. Bëgg ko ni Aji Sax ji bégge bànni Israayil, doonte dañuy walbatiku ci yeneen yàlla te bëgg seen saraxi nàkki reseñ.»

² Ci kaw loolu ma takk ko ci fukki poseti xalis ak juróom, ak ñeenti téeméeri kiloy lors ak juróom fukk (450).

³ Ma ne ko: «Ay fan yu bare ngay toog fi man; bul gànctu, bul ànd ak genn góor. Noonu laay def ak yaw, man itam.»

⁴ Ndax kat ay fan yu bare la bànni Israayil di toog te duñu am buur, duñu am kàngam. Duñu rendi sarax, duñu am tuuri doj, duñu am xar-sànni, duñu am gàllaaji kër.

⁵ Gannaaw loolu bànni Israayil dinañu walbatiku, wutsi seen Yàlla Aji Sax ji ak Daawuda seen buur. Ca jant yu mujj ya, xolub ragal Aji Sax ji lañuy dikke fi moom akug mbaaxam.

4

Aji Sax ji tiiñal na kilifay ñoñam

¹ Yeen bànni Israayil, dégluleen kàddug Aji Sax ji, Aji Sax ji kat moo séq ab layoo ak waa réew mi: «Du worma, du ngor, du gennug ràññee Yàlla ci réew mi.

² Xanaa ay móolu aki wor, bóome, càcc ak njaaloo. Dañoò ràkkaaju, di tuur deret ci kaw deret.

³ Moo tax réew mi wowal,
mboolem lu fi dëkke ràgg,
ba ci rabi àll yi ak njanaaw yi,
jëni géej itam day réer.

⁴ «Waaye bu ci kenn layoo,
bu ci kenn sikke,
ndax sa bokk yee mel ni ñuy layook sarxalkat yi.

⁵ Dingeen tërëf bëccëg,
yonent yi ànd ak yeen tërëf guddi,
te maay sànk seen ndey.

⁶ Sama ñoñ a sàнку ndax ñàkka xam;
yeen, xam-xam ngeen gàntal,
ma gàntal seenug carxal.
Yeena fàtte seen yoonu Yàlla,
man it maay fàtte seeni doom.

⁷ Sarxalkat yi ñu gëna baree, gën ma nee moye,
seenub sag, gacce laa koy soppi.

⁸ Sama saraxi póotum bàkkaari ñoñ
lañuy dunde*,
tey yàkkamti ñu def njubadi.

⁹ Waaye niki askan wi, niki sarxalkat yi,
maa leen di dikke seen aña jikko,
maa leen di fey seeni jëf.

¹⁰ Ñooy lekk te duña regg,
di gànctu te duña giir,
nde Aji Sax ji laña noppee topp.

¹¹ Ngànctu ak biiñ bu yàgg ak bu bees
moo yóbbu seenum xel.

¹² Sama ñoñ, seen bant lañuy seetéey!

* **4.8** Seetal ci *Sarxalkat yi* 6.19-22.

Seenu yet di leen waxaléey!

Xelum ngàntu moo leen wacc,

ñooy gànctu, lajje fa seen Yàlla.

¹³ Ca kaw tund yu mag ya lañuy rendee ay sarax,

cuuraay, ñu taale ca tund yu ndaw ya,

ak ca taatu gii garab gu mag, ba ca gee,

fa ker ga neexe.

Moo tax seeni doom di gànctu,

seen séeti doom di njaaloo.

¹⁴ Duma mbugal seeni doom

ndax li ñuy gànctu

mbaa seen séeti doom

ndax li ñuy njaaloo,

ndax ñoom sarxalkat yi ci seen bopp,

ay gànc lañuy teggeendool

te gànc yi ci jaamookaayi xërëm yi,

ñoom lañuy indeendool ay sarax.

Askan wu amulug dégg, sàнку.

¹⁵ «Yeena ngi gànctu, yeen bànni Israayil,

waaye na Yuda mucc ci googu tooñ.

Buleen dugg Gilgal[†],

buleen yéegi Bet Awen[‡]

di giñ ci Aji Sax jiy dund.

¹⁶ Ndegam ni aw nag tëwe ni la Israayil tëwe,

ndax léegi Aji Sax jee leen di foral

nim xar ci parlu mu ne màww?

¹⁷ Efrayim[§] googu laa ne, moo lëngook jëmmi tuur!

[†] **4.15 Gilgal**, béreb la bu ñu daan bokkaalee, ba tur wi mujj taxawe jikkoy dëddu Aji Sax ji. [‡] **4.15 Bet Awen**: li muy firi mooy Kërug Ñaawtéef. Muy tur wu waxi kókkali dendale ak Bet El, tur wi firi Kër Yàlla. [§] **4.17 Efrayim**, genn la ci giiri Israayil ga ca bëj-gànnar, moom la Ose faral di woowe réewum Israayil gépp.

Seetaan leen.

¹⁸ Seenu ñoll giiful sax, ñuy gànctoo gànctu,
te gâcee gënal seeni kilifa.

¹⁹ Callweer a leen di wal,
ñu kersawoo seen saraxi tuur yi.

5

Njiiti Israayil lajj nañu

¹ «Dégluleen lii, yeen sarxalkat yi!
Teeyluleen, yeen waa kër Israayil!
Teewluleen, yeen waa kër buur!
Yeen la àtte bi ñeel.

Ag fiir ngeen tegoon ca Mispá,
ab caax ngeen laloon ca tundu Tabor,

² Fippukat yi gën nañoo xuus ci seen bóome,
waaye maa leen di yar, ñoom ñépp.

³ Maa xam Efrayim miy Israayil,
umpu ma.

Efrayim, yaa gànctu,
Israayil laa ne, yaa sobeel sa bopp.

⁴ Seenii jëf a leen mayul ñu dellu ci seen Yàlla,
nde ngelawal ngànctoo wale fa seen biir,
te Aji Sax ji, faalewuñu ko.

⁵ Israayil, ag reewandeem a ko tiiñal,
Israayil, ak Efrayim sax, dinañu fakkastaloo
seenug ñaawtéef,

Yuda it ànd ak ñoom fakkastalu.

⁶ Seen jur gu gudd ak gu gàtt lañuy àndal,
di seet Aji Sax ji, duñu ko gis,
te moo leen dëddu.

⁷ Aji Sax ji lañu wor,
nde doomi po lañu jur.
Léegi la leen màggalug Terutel weer

di booleek seen suuf, sànk leen.

Yàlla dëkk na Israayil ak Yuda

⁸ «Walleen bufta bi ca Gibeya,

jibal liit gi ca Raama

te yéene ca Bet Awen*.

Moytul sa gannaaw, Beñamin.

⁹ Efrayim day genta kera bésu mbugal,
maa xamle ci biir giiri Israayil lu wér péññ.

¹⁰ Kàngami Yuda mujj mel ni

ñuy toxal màndargam làccu suuf.

Ci seen kaw laay yuri sama sànj nim ndox.

¹¹ Efrayim lees di noot,

joggati ay yelleefam,

nde moo dogoo topp yoonu caaxaan.

¹² Man nag ni gunóoru ñaawat laay mel ci Efrayim,
te ni bant bu nēb laay mel ci Yuda.

¹³ Ba Efrayim gisee jàngoroom,

Yuda gis ab danaam,

Efrayim a dem Asiri,

yónnee ca Buur Yareb†.

Waaye manu koo wéral,

mbaa di ko fajal ab danaam.

¹⁴ Man déy ni gaynde laay mel ak Efrayim,
ni gaynde gu mat laay mel ak waa kër Yuda.

Man, man mii maay xotat, wéy,

maay yóbbu te kenn du wallu.

¹⁵ Ma daldi ñibbi, ba ñu nangu seenug tooñ,
seet fu ma féete.

Bu ñu jàqee lañuy daw wutsi ma.»

* **5.8** Seetal ci 4.15. † **5.13 Yareb** man naa tekki «xeexkat».

6

Wooteb tuub jib na

¹ Ca ngeen naan: «Nan dellu ci Aji Sax ji.
Moo nu xotat, te moo nuy wéral.
Moo nu duma, te moo nuy takkal sunuy góom.

² Ñaari fan, mu leqali nu,
ñetteel ba mu yékkati nu,
nuy dund fi kanamam.

³ Nan ràññee, di saxoo faale Aji Sax ji.
Ni jant bu fenk la dikkam wóore,
ni ab taw la nuy dikkale,
ni ab tawu mujjantal buy seral suuf.»

⁴ Aji Sax jee tontu: «Ana nu ma lay def, yaw
Efrayim?
Nu ma lay def, yaw Yuda?
Te sa ngor di xiinu suba,
mbaa ab lay, jekki ne mes.

⁵ Moo tax yonent yi laa leen di duma,
sama kàdduy gémmiñ laa leen di reye.
Seen àttee leen di leeral ni ceeñeeru njël.

⁶ Ndax ngor laa namm, dub sarax,
ràññee Yàllaa ma gënal saraxi rendi-dóomal.

⁷ «Waaye ñoom ca dëkk ba ñuy wax Aadama lañu
feccee kóllëre,
foofa lañu ma wore.

⁸ Galàdd mooy dëkkub defkati ñaawtéef,
taq ripp ak deret.

⁹ Ni saay-saay siy tëroo,
ni la sarxalkat yi lëkkoo,
di bóome ca yoonu Sikem.
Ndaw jëf ju ñaaw!

¹⁰ Ci kërug Israayil laa gis lu yées:
fa la Efrayim di gànctoo,
Israayil googu laa ne moo sobeel boppam.
¹¹ Yuda yaw it, sam ngóob ma ngay taxawe,
kera bu may tijji sama wërsëgu ñoñ.

7

Israayil mooy mburu mu desee ñor

¹ «Bu may faj Israayil
foofu ca Efrayim la seeni ñaawtéef di feeñ,
ànd ak mbonu Samari seen péey.
Dañuy njublan,
sàcc yiy bètt ci biir kër yi,
gàngoori saay-saay di songe ci biti.
² Taxul ñu jàpp ci seenum xel ne
seen mboolem jëf ju bon laa bàyyi xel.
Léegi seeni jëf a leen wër ndombo,
ne màkk fi sama kanam.
³ Seenug mbon lañuy bégale buur,
seeni fen di bégal kàngam.
⁴ Ñoom ñépp a diy njaalookat.
Ñu mel ni taalu mburu bu yànj,
taal bu kay lakk soxlawula xamb,
ca tooyal ba, ba kera xóoy bay funki.
⁵ Bu sunu buur xewlee,
kàngam yi naan ba wopp,
buur tàllal loxo ay ñaawlekat.
⁶ Seenub xol lañu waajal nib taal, di tëroo,
kay lakk seen mburu fanaanee nelaw,
bët set taal ba yànj, di fër-fëri*.

* **7.6** Ki jiite pexe mu bon mi moo fanaanee nelaw ca guddig xawaare ga, bët set mu jóg, joxe ab tegtal, ngir ñu sottal pexe ma.

⁷ Ñoom ñépp a tàng jérr nib taal,
te ñooy xoyom seeni njiit,
seen buur yépp a daanu,
te kenn ci ñoom woowu ma wall.

⁸ «Efrayim[†] moo jaxasook askani jàmbur,
Efrayim moo di mburu mu ñu walbatiwul cib taal.

⁹ Ay doxandéem a jeexal dooleem,
te xamu ko;
kawaram weex tàll,
te yégu ko.

¹⁰ Israayil, ag reewandeem a ko tiiñal,
te taxul ñu délsi ci seen Yàlla Aji Sax ji.
Loolu yépp taxul ñu wutsi ko.

¹¹ Efrayim daa mel ni pitax,
dofe, ñàkk xel,
di woo wall Misraaka dem Asiri.

¹² Bu ñuy dem, maa leen di laaw samab caax,
niy njanaaw laa leen di waddale fi suuf,
fa ma dégge seenum ndaje laa leen di mbugale.

¹³ Ngalla ñoom, nde ñoo ma daw,
yàqute ñeel na leen, nde ñoo ma gàntal.
Doon naa leen jot
waaye ñoo ma fenal.

¹⁴ Du seen xol lañu ma woowe wall,
xanaa di salliiru ci seen kaw lal,
pepp ak biiñ tax ñuy dagg seen yaram[‡],
dëddu ma.

¹⁵ Maa leen jàngal, dëgëral seeni pëřëg,

[†] **7.8 Efrayim**, kenn la ci sêti Yanqóoba mi ñu dippee Israayil. Turu Efrayim wi fii, askanu Israayil la fi taxawal. [‡] **7.14** Ñi daan jaamu Baal mi ñu jiiñ ne mooy nangul suuf, ñoo aadawoo woon di dagg seen yaram, di tuur seen deret ci suuf, ngir foog ne loolu mooy tax seen mbey nangu.

te man lañuy fexeel lu bon.

¹⁶ Bu ñu wañnikoo it, du fi Aji Kawe ji.

Ni xala gu yolom lañu mel,

te seeni kàngam ay faate saamar

ndax seen sànjum làmmiñ,

te loolu lees leen di reetaane ca réewum Misra.

8

Ku ji as ngelaw, yaay góob ngélén

¹ «Sexleen bufta bi!

Noon ni jaxaay jàyy ci waa kër Aji Sax ji,

nde ñoo fecci sama kóllëreek ñoom,

samaw yoon lañu gàntal.

² Man la Israayil xaacu, ne ma:

“Éy sama Yàlla, maa la ràññee!”

³ Israayil a xalab lu baax,

ba ab noon dàq ko.

⁴ Ñoo fal ay buur te du sama ndigal,

ñoo tabb ay kàngam, te yéguma.

Seen xalis ak seen wurus lañu sàkke jëmme tuur,

muy seen sànkute.

⁵ Yeen waa Samari, seen jëmmu wëllu wi* dàqu na!

Sama mer tàkkal na leen.

Lu ngeen deeti xaar ci mucc ayib?

⁶ Israayil la lii jóge,

te ab liggéeykat moo ko sàkk.

Kon lii du Yàlla!

Ay tojit la wëllu Samari di mujje.

⁷ «As ngelaw lañu ji, ñooy góob ngélén.

Gub du jóg, pepp du focci,

* **8.5 jëmmu wëllu wi:** seetal ci 1.Buur ya 12.25-30.

te bu pepp amoon it,
jàmbur a koy wann.

⁸ Dees na wann Israayil;
tey ñu ngi ci biir xeeti jàmbur yi,
mel ni ndab lu kenn bëggul.

⁹ Ñoo demal seen bopp Asiri.
Mbaamu àll day беру yoonam,
waaye waa kër Efrayim ñooy jënd ay far.

¹⁰ Ci xeeti jàmbur ñi lañuy jënde,
waaye du tee ma dajale leen.

Léegi ñu tegoo nootaangey buur aki kàngam.

¹¹ Efrayim a yokk ay sarxalukaay ngir moy,
ñu doon ay sarxalukaayi moyukaay donɲ!

¹² Naa ko bindal sama fukki junniy ndigali yoon,
yëfi jàmbur lees koy jàppe.

¹³ Ñooy rendi jur gi ñu may sarxal,
lekk yàpp wi,

Aji Sax ji bëggu ci dara.

Maay bàyyi xel ci seen ñaawtéef,
mbugale leen seeni moy,
te ñoom Misra lañuy dellu.

¹⁴ Israayil moo fàtte ki ko sàkk,
di tabax kër yu yànj.

Yuda moom yokki dëkk yu tata wër.
Maay yebal sawara ci kawi dëkkam,
mu xoyom ay tataam.»

9

Yàlla dina mbugal Israayil

¹ Yeen waa Israayil, buleen béglu,
buleen bannexu ni yeneen xeet yi,
nde yeena gànctu, dëddu seen Yàlla,

yeena safoo peyu ngàntu
ci mboolem dàgga ju ñuy bàcce pepp.

² Ndaxam dàgga ak nalukaayu reseñ
du leen regg,
te biiñ du leen doy.

³ Dungen des ci réewum Aji Sax ji.
Efrayim, Misra lay dellu,
te ca Asiri, lu daganul lañu fay lekkeji.

⁴ Duñu tuural Aji Sax ji saraxu biiñ,
te seeni sarax du ko neex.
Seen ñamu sarax day mel ni ñam
wu ku nekk fu nit deewe, sobeel,
ba ku ca lekk sobewu*.
Seenu ñam, seenub koll lay ñeel,
waaye du dugg ci kër Yàlla gi.

⁵ Ana nu ngeen di def nag, ci bésu ndaje,
bésub màggal bu Aji Sax ji?

⁶ Ñu ngoogu dem ndax tasteg réew mi,
Misraa leen di fat, Memfis suul leen,
seen tànnéefu xalis, mbooy mee koy nangu,
te xaaxaam ay saxe seen biiri xayma ya woon.

Fexeel nañu yonent yi

⁷ Bési mbugal dikk na,
bési añale taxaw na,
na ko Israayil xam.
Yonent lañu jàppe ab dof,
ku yorey waxyu di ku wéradi,
ndax seen ñaawtéef gu réy,
ak seen mbañeel gu tar.

⁸ Yonent bi mooy wattukat

* **9.4** Bokk ag lekk ci néeg bu nit deewe daan na sobeel ña fa lekk.
Seetal ci *Màndiŋ ma* 19.14-22.

biy wattul Yàlla ca Efrayim,
waaye ag fiir lees ko lalal ci mboolemi yoonam,
te mbañeel a ngi ci biir kër Yàllaam.

⁹ Ñoo sóobu ci xóotey yàqute,
na woon ca janti Gibeya[†],
te Yàlla mooy bàyyi xel seenug ñaawtéef,
ba mbugale leen seeni moy.

Israayil wor na Aji Sax ji

¹⁰ Aji Sax ji nee na: «Ni cabbu reseñu biir màndiñ,
ni laa fekke Israayil.

Ni ndoortel doomi figg ju ndey ja taawloo,
ni laa gise seeni maam.

Waaye ñoom ñoo dem Baal Pewor,
ñoo sédd seen bopp Baal, tuur mu ruslu mi,
ba tax leena seexluwu ni kooku ñu sopp.

¹¹ Efrayim, ab sagam ni picc lay naawe,
du njurum doom, dub ëmb, du doom ju sosu sax.

¹² Bu ñu yaroon seeni doom it,
maa leen leen di xañ, ba kenn du des.
Te it ngalla ñoom, bu ma leen dëddoo.

¹³ Ni ma dogule Tir dëkk ba
bi jëmbate ci parlu mu naat,
ni laay dogule Efrayim,
ba yóbbul ay doomam ab bóomkat.»

¹⁴ Aji Sax ji, yool leen!
Ana loo leen di yool?
Yool leen biir yu yàqu,
ak ween yu ne seren.

[†] **9.9** Ca **Gibeya** lañu bóome woon as ndaw, ba ñu mujj dagg ko ay dog yu ñu def firnde, yónnee ko bànni Israayil gépp. Seetal ci *Njiit ya* saar 19–21.

15 Aji Sax ji neeti: «Seen gépp mbon moo feeñ ca
Gilgal‡,

te fa laa leen jéppée ndax mbonug seeni jéf.

Sama kër laa leen di dàqe,

te dootuma leen bëgg,

seeni njiit yépp a diy fippukat.

16 Duma nañu Efrayim,

ay reenam wow,

du meññ benn doom.

Bu juroon itam, maay rey

ngëneelu biiram.»

17 Sama Yàlla moo leen di xalab,

nde ñoo ko déggalul,

te ñooy taxawaaluji ci biir xeeti jàmbar yi.

10

Israayil ñarale na

1 Israayil di reseñ gu naat,

meññal boppam lu ne gànñ,

te lu meññeef ma gëna yokku,

mu gëna yokkati sarxalukaayi tuur.

Lu am réewam gëna baaxle,

mu gëna baaxal ay tuuri doj.

2 Ñooy boroom xolub jinigalkat,

te tey ñooy gàddu seen bàkkaar.

Aji Sax ji mooy toj seeni sarxalukaay,

tas seen tuuri doj.

3 Léegi ñu ne: «Amunu buur,

ndax noo wormaalul Aji Sax ji.

Te su nu amoon buur it, lu mu nu manal?»

‡ **9.15 Gilgal** mooy dëkk bu ñuy misaale jëfi bokkaale. Seetal ci 4.15.

⁴ Ñooy wax seeni wax,
di giñe ay fen yu ñuy fasoo kóllëre,
ba yoon mel ni gàncaxu tooke
ju law ca tooboy tool ya.

⁵ Waa Samaree ngi am tiitaange
ci sèllu wu ñu xelli ca Bet Awen*,
askan wa di tiislu tuur ma,
ay xërëmkatam di lox ndax darajay sèllu
ji leen dëddu, gàddaay.

⁶ Moom it lees di yóbbu Asiri,
defal ko buur bu mag ba ab galag.
Gàcce mooy jàpp Efrayim,
Israayil laa ne, mooy rus ci mébétam.

⁷ Samari lees di tas, mook buuram,
mu mel ni bant buy tëmb di dem.

⁸ Bérebi jaamookaay ya ca Bet Awen,
bàkkaarukaayi Israayil yooyu lees di tas.
Ay dég aki dagg ñooy sax ca seeni sarxalukaay.
Dees na ne tund yu mag yi: «Daanuleen ci sunu
kaw»
te naan tund yu ndaw yi: «Suulleen nu.»

⁹ Aji Sax ji nee na: «Israayiloo, ca janti Gibeya† nga
dala moye,
te foofu la waa réew mi tollu ba tey.
Luy tee xare dabe nit ñu jubadi ñi ca Gibeya?

¹⁰ Saa yu ma soobee ma yar leen.
Ay xeet ay daje, jógal leen,
jéng leen ndax seen ñaari ñaawtéef.

¹¹ Efrayim aw nag wu nangu la woon,

* **10.5 Bet Awen:** li muy firi mooy Kërug Ñaawtéef. Muy tur wu
waxi kókkali dendale ak Bet El, tur wi firi Kër Yàlla. † **10.9 Gibeya:**
seetal ci *Njiit* ya saar 19–21.

te sawaroona bàcc am pepp.
Maa ràng loosam wu jekk.
Maa takk Efrayim,
Yuda gàbb, Yanqóoba rijjil boppam.
¹² Jiwalleen seen bopp njub,
ba góobe ca lu ngor maye.
Gàbbleen ag mbooy,
jaamu Aji Sax ji jot na,
ba kera muy dikk, tawal leen njub.
¹³ Yeena bey ag coxor,
góob ag mbon.
Yeena lekk meññeefum fen,
nde yeena wóolu seen pexey bopp,
ak seen jàmbaar yu bare.
¹⁴ Am riir mooy jollee ca sa biir gàngoor,
sa tata yépp tas,
na Salman tase woon Bet Arbel,
keroog bésuub xare ba,
ba ñu jëlee ndey, fenqaleek doom, ñu rajaxoo.
¹⁵ Noonu lees leen di def, yeen waa Betel
ndax seen mbon gu réy.
Jant a ngay fenk, buurub Israayil dee wett.

11

Cofeel la Aji Sax ji tontoo fippug Israayil

- ¹ «Maa soppoon Israayil ba muy ndaw,
Misra laa woowe sama doom, mu génne fa.
² Lu ñu leen gëna woo,
ñu gën maa sore.
Ay tuuri Baal lañuy defal ay sarax,
te ay xërëm lañuy taalal cuuraay.
³ Ndaxam man maa tette Efrayim, fab ko,

te ràññeewuñu ne maa leen toppatoo.

⁴ Ay goji nit laa leen ñoddee,
ay buumi cofeel.

Maay ki leen yolomalal ñalaabi ñaam,
sëgg, leel leen.

⁵ Duñu dellu réewum Misra*.

Waa Asiri ñooy doon seen buur,
nde ñoo baña délsi fi man.

⁶ Ab saamar ay wëndeelu ca seen dëkk yu mag,
dàjji seen bunti dëkk,

ba warax leen ndax seeni mébét.

⁷ Sama ñoñ dañoo làggi ci ñakke ma kóllëre,
woowees na leen fa kaw,
te kenn ci ñoom jógul.

⁸ «Efrayim, ana nu ma lay dëddoo;
yaw Israayil laa ne, nu ma lay tege ciy loxo?

Ana nu ma lay defe ni Adma?

Nu ma lay yemaleek Ceboyim†?

Sama xol a bëpp,
sama yërmandee yëngu.

⁹ Duma wéye di tàkkal sama mer,

duma yàqateeti Efrayim,
ndax maay Yàlla, дума nit,
maay Aji Sell ji ci seen biir,
duma dikke am sànj.

¹⁰ Dees na topp ci gannaaw Aji Sax ji,
muy yëmmu ni gaynde.

Mooy yëmmu moos ni gaynde,
ay doomam di lox, jóge sowu.

* **11.5** Loolu mooy duñu dellu ci njaam ga ñu nekke woon ca Misra.

† **11.8** **Adma** ak **Ceboyim** ñooy ñaari dëkk yu Yàlla boole ak Sodom ak Gomor, dëkk ya ñu dendaloon, tas leen.

¹¹ Ni njanaaw lañuy loxe, jóge Misra,
mel nim pitax, bawoo Asiri.
Maa leen di dëël seeni kër.»
Aji Sax jee ko wax.

12

Aji Sax ji layoo na ak Israayil ak Yuda

¹ «Efrayim, ay fen la ma gawe,
waa kër Israayil laa ne,
ñoo ma yéewe ag njublan,
te Yudaa ngi fippu ci kaw Yàlla ba tey,
di fecci kóllëreem ak Ku sell ki.»

² Efrayim mooy sàmmkatub ngelaw,
yendoo topp ngelawal penku,
di yokki fen ak fitna,
fasoo kóllëre ak Asiri,
yónnee yóbbalu diw ba Misra.

³ Aji Sax ji moo séq ak Yuda ab layoo,
mooy mbugale Yanqóoba ay jëfinam,
añale ko ay jëfam.

⁴ Ci biiru ndeyam la kii suufoo ab seexam;
kii moo tollu ci dooleem, bëreek Yàlla.

⁵ Kee bëreek malaaka, ba génna ca,
kee jooy di sàkku aw yiwam.

Fa Betel la ko fekk,
te foofa la Yàlla waxeek nun.

⁶ Aji Sax ji Yàlla Boroom gàngoor yi,
Aji Sax jee di turu bàkkam.

⁷ Yaw nag, ca sa Yàlla nga wara dellu,
ngor ak njub, sàmm ko,
te nga saxoo yaakaar sa Yàlla.

⁸ Ni Kanaaneen biy jula, ni la Efrayim
yore màndaxekaayu njublan cib loxoom,
bëgga naxe.

⁹ Efrayim a ngi naan: «Woomle naa,
maa amal sama bopp alal,
te mboolem samaw ñaq, giseesu ci
toónaange ju di bàkkaar.»

¹⁰ «Man Aji Sax ji dale di sa Yàlla ca Misra,
maa lay dëëlaat ciy xayma,
na woon ca bésub ndaje.

¹¹ Maa wax ak yonent yi,
yokk peeñu yi,
te yonent yi, maa leen léeb ay misaal.»

¹² Su Galàdd dee dëkkub defkati ñaawtéef,
daño tekkiwul dara.
Fa Gilgal lees di rendee ay saraxi yëkk,
te seeni sarxalukaay ni jali xeer lay mel
ci ay tooboy tool.

¹³ Yanqóobaa dawoon ba réewum Siri,
Israayil laa ne, moo liggéey ngir am jabar,
wut jabar tax koo sàmm ag jur.

¹⁴ Ci loxol yonent la Aji Sax ji génnee Israayil Misra,
te ab yonent la sàmmloo Israayil.

¹⁵ Waaye Efrayim moomoo ko merloo,
naqaral ko.

Deret ji mu tuur la Boroomam di këpp ci kawam,
añub tooñam la koy fey.

13

Mbugalum fippu ci kaw Aji Sax ji du jaas

¹ Bu Efrayim daan wax, ñépp ay lox;

mu amoon daraja fi digg Israayil.
Waaye moo sikkal boppam ci tuuri Baal, ba dee.

² Léegi ñu ngi gën di bàkkaar,
di xellee ci seen xalis jëmmu tuur,
ay jëmme xërëm yu ñu sàkke seen xareñte,
lépp di càkkéefu ay liggéeykat,
te ci ñoom la nit ñi naan:
«Rendikati sarax yaa ngi foon ay tuuri wëllu.»

³ Moo leen tax di naaxsaay ni niiru suba,
mbaa layub njël,
mbaa boob bu naawe ca dàgga ja,
mbaa saxaar su gillee ci jankub néeg.

⁴ «Man Aji Sax ji, fa Misra laa dale di seen Yàlla,
xamuleen Yàlla ju dul man,
te kenn du musle ku ma moy.

⁵ Man maa leen ràññee ca màndiŋ ma,
ci biir réewum maral.

⁶ Ngeen wëtti ba regg,
regg, bew, ba tax ngeen fàtte ma.

⁷ Moo tax ma mel ni gaynde ci yeen
di tëroo ni segg ciw yoon.

⁸ Maay dajeeek yeen ni rab wu aay
wu ñu xañi doom,
maay xotti seen mbuusum xol,
fa laa leen di yàppe ni gaynde,
te rabu àll moo leen di xotat.

⁹ «Israayiloo, yàqu nga,
te maa yor sa wall.

¹⁰ Ana seen buur boog,
ba mu xettali leen ci seen mboolemi dëkk?
Ana seen njiit yi ngeen sàkku woon, ba ne ma:
“Falal nu buur aki kàngam”?

11 Ci biir mer laa la falal buur,
te ci sama sànj laa ko follee.

12 «Takkees na ñaawtéefi Efrayim,
rënkees na ay moyam.

13 Lu mel ni mititu mat moo dikkal waa jii,
te muy doom ju amul xel,
ba juddu jot, génnul biiru ndeyam.

14 «Man nag ndax maa leen di musal ci njaniiw?
Ndax maa leen di jot ci dee?
Moo yaw dee, ana say mbas?
Yaw njaniiw laa ne, ana sa tooke?
Fomm làqu na ma!

15 Efrayim moom, su naatee ci biiri bokkam it,
fa màndiŋ ma la ngelawal penku*,
ngelawal Aji Sax ji di uppe,
bëti ndoxam tëju,
ay teenam déy.
Kii mooy sèxëtoo ab dencam,
ak mboolem lu cay alal.

14

1 «Dees na topp waa Samari,
nde ñoo fippu ci seen kaw Yàlla.
Saamar lañuy faate,
seeni doom, ñu rajaxe leen,
seen jigéeni wérul, ñu butti.»

Dëpp, am njéggal

2 Israayiloo, dellul ci sa Yàlla Aji Sax ji,

* 13.15 Wetu penku la réewum Asiri féete woon Efrayim, ngelawal penku di taxawe congum Asiri.

fakkastaloo nga sag ñaawtéef.

³ Waajalleen ay kàddu te dellu ci Aji Sax ji,
ne ko: «Baal nu mboolem ñaawtéef
te nangul nu,
nu yékkati kàdduy màggal
yu wuutu saraxi yëkk.

⁴ Asiri du nu xettali,
ay fasi xare it, dunu ko war,
te dootunu wax lu nu sàkke sunuy loxo, ne ko:
“Yaw yaa di sunu Yàlla.”
Li nuy wax kay mooy yaw yaay kiy yërëm jirim.»

⁵ Aji Sax ji nee: «Maay garabal seenug déggadi,
maa leen di bëggal sama bopp,
nde mereetuma leen.

⁶ Maay mel nib lay buy guusal Israayil,
ñu focci ni tóor-tóor,
seeni reen sampu ni garabi Libañ,

⁷ car ya law, yànj nig oliw,
xeeñ ni gottub Libañ.

⁸ Ñooy délsi, keppaaroo ko,
dellu ji, pepp dundaat.
Dañuy giir nig reseñ,
am bayre ni biiñu Libañ.

⁹ «Yeen Efrayim, lu ma masa séq ak jëmme tuur?
Man maa leen di nangul, di leen wattu,
di leen keral ni garab gu naat gu dul ruus,
sa meññeef bawoo fi man.»

¹⁰ Ku rafet xel, na dégg lii,
kuy ràññee na ko xam.
Yooni Aji Sax ji kat day jub,
te kuy jubal jaare ca,

ab jàddkat moo cay tërëf.

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 Vous n'êtes pas autorisés à :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution — Vous devez créer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la faccedil;on dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autorisés à faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications — Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisés à distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires — Vous n'êtes pas autorisés à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient légalement autrui ; utiliser l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can't change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our privacy policy here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

☐ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkaal na Mbind mu sell mi. Jokkooleen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkaal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkaal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee, (su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516